



Bar-Ilan
אוניברסיטת
University בר-אילן



Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG



Verständnisfragen

Übersetzungen zwischen Israel und Deutschland,
Deutschland und Israel

Questions of Understanding

Translations between Israel and Germany,
Germany and Israel

13. Internationale Joseph Carlebach Konferenz

Bar Ilan Universität, Beck Hall (410), 11-13.9.2023

» (Conference Languages: German and English)

Montag, 11.09.23

18.00

Begrüßung / Grußworte / Greetings

Prof. Shmuel Raphael, Dean of the
Faculty for Jewish Studies

Einführung

(Doerte Bischoff, George Yaakov
Kohler, Sebastian Schirrmeister)

18.30

Hebräische Lyrik in Berlin

שירה עברית בברלין

(Moderation: Sebastian Schirrmeister)

Maya Kuperman

Mati Shemoelof

מאיה קופרמן ומתי שמואלוף

המנחה: סבסטיאן שירמייסטר

20.00

Catering

Dienstag, 12.9.23

9.30

Panel I: Übersetzbarkeit: Reflexionen

Ronny Miron (Bar Ilan):
Hermeneutical Theories of
Translation

Vivian Liska (Antwerp):
Der Engel der Geschichte in Israel

Alfred Bodenheimer (Basel):
Wie in der Weimarer Republik?
Diskursanalytische Betrachtungen
zum Stand der Dinge in Israel und
ihrer Vergleichbarkeit

12.00 Mittagessen / Lunch

13.30

Panel II: Deutsche Philosophie auf Hebräisch

Orr Scharf (Haifa):
The Zionist Kant: The
Bergman-Rotenstreich Translation
of the First Critique and Israel's
Nation-Making Project

Adi Efal-Lautenschläger (Bar Ilan):
Rosenzweig on Klatskin's Hebrew
translation of Spinoza (1925)

Pini Ifergan (Bar Ilan):
Why should Classical German
Philosophy be translated into Hebrew?

16.00

Panel III: Jüdische Geschichte und Religion in Übersetzung

Dana Rubinstein (Jerusalem):
Kann eine deutsche
Bibelübersetzung einem
hebräisch-sprechenden Publikum
helfen, die Torah besser zu
verstehen?

George Y. Kohler (Bar Ilan):
„Fieberhitze Phantasien“ –
Heinrich Graetz auf Hebräisch

Zeev Strauss (Hamburg):
Anmerkungen zur neuen
hebräischen
Mendelssohn-Übersetzung

19.00

Gemeinsames Abendessen / Festive
Dinner

Mittwoch, 13.9.23

9.30

Panel IV: Hebräische Literatur in Deutschland

Judith Müller (Frankfurt):
"Aus einer Seelenwurzel": Versuche
der Retransferierung hebräischer
Literatur in den deutschsprachigen
Raum

Sebastian Schirrmeister (Hamburg):
Amos Oz und die Deutschen. Eine
Geschichte von Liebe, Finsternis und
Übersetzung

Silja Behre (Jerusalem):
Jenseits von Torberg: Konflikte und
Konkurrenzen im Übersetzen von
Ephraim Kishon

Tom Kellner (Halle):
On World Literature's Intended
Reader: The Case of Yoram Kaniuk's
"The Last Berliner"

12.30 Mittagessen / Lunch

14.00

Panel V: Selbstübersetzungen

Michal Ben- Horin (Bar Ilan):
The Return of Marsyas - Silence,
Sound and Self-Translation in Tuvia
Rübner's Poems

Cedric Cohen Skalli (Haifa):
Gershom Scholem's Self-Translation

16.00

Panel VI: Entgrenzungen: Orte deutschsprachiger Literatur

Caroline Jessen (Leipzig):
„Herzbeweglich“.
Chauvinismus-Kritik mit Heine
(1936-1956)

Anja Tippner (Hamburg):
Übersetzen als Fiktion

18.00

Schlussdiskussion